Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą zostawszy ostrzeżonym Noe odnośnie jeszcze nie które są widzialne przyjąwszy ze czcią zbudował arkę ku zbawieniu domu jego przez którą potępił świat i według wiary sprawiedliwości stał się dziedzic |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Noe, ostrzeżony o tym, czego jeszcze nie widziano, przejęty (przestrogą) zbudował arkę dla ocalenia swego domu;\* przez nią potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości według wiary.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze otrzymawszy wyrocznię Noe co do jeszcze nie widzianych, przyjąwszy pobożnie zbudował arkę ku zbawieniu domu jego\*; przez nią\*\* zasądził świat i (tego) według wiary usprawiedliwienia stał się dziedziczącym. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą zostawszy ostrzeżonym Noe odnośnie jeszcze nie które są widzialne przyjąwszy ze czcią zbudował arkę ku zbawieniu domu jego przez którą potępił świat i według wiary sprawiedliwości stał się dziedzic |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze Noe, ostrzeżony o tym, czego jeszcze nie widziano, przejęty przestrogą zbudował arkę dla ocalenia swego domu. Przez nią wydał wyrok na świat, ale też stał się dziedzicem sprawiedliwości, której miarą jest wiara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Noe, ostrzeżony przez Boga o tym, czego jeszcze nie widziano, kierowany bojaźnią zbudował arkę, aby ocalić swój dom. Przez nią też potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, która jest z wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą obwieszczony będąc od Boga Noe o tem, czego jeszcze nie było widzieć, uczciwości wyświadczając, przygotował korab ku zachowaniu domu swego, przez który potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości tej, która jest z wiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Noe - odpowiedź wziąwszy o tym, czego jeszcze nie było widać, bojąc się, zgotował korab ku zachowaniu domu swego, przez który potępił świat - sprawiedliwości, która jest przez wiarę, dziedzicem jest uczyniony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wiarę Noe został pouczony cudownie o tym, czego jeszcze nie można było ujrzeć, i pełen bojaźni zbudował arkę, aby ocalić swą rodzinę. Przez wiarę też potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, którą otrzymuje się dzięki wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę zbudował Noe, ostrzeżony cudownie o tym, czego jeszcze nie można było widzieć, pełen bojaźni, arkę dla ocalenia rodziny swojej; przez nią wydał wyrok na świat i odziedziczył usprawiedliwienie, które jest z wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Noe otrzymał wyrocznię o tym, czego jeszcze nie można było zobaczyć. Przyjął ją z bojaźnią i zbudował arkę, aby ocalić swoją rodzinę. Przez wiarę potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, którą otrzymuje się przez wiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę Noe otrzymał pouczenie o sprawach jeszcze niewidocznych, przyjął je poważnie i zbudował arkę, aby ocalić swoją rodzinę. Przez wiarę potępił ten świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości, którą otrzymuje się przez wiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Noe został objawieniem uprzedzony o tym, czego jeszcze nie było widać, i z wielką starannością przygotował arkę dla ocalenia swojej rodziny. Dzięki tej wierze osądził też świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości opartej na wierze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze Noe usłyszał i przyjął do serca przestrogę przed tym. co jeszcze nie było widoczne; zbudował więc arkę, aby ocalić swoją rodzinę. W ten sposób potwierdził wyrok na świat i przejął w dziedzictwo sprawiedliwość, opartą na wierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze Noe ostrzeżony przed tym, czego jeszcze nie było widać, pełen czci, przygotował arkę dla ratowania swej rodziny. Dzięki wierze wydał wyrok na świat i dostąpił sprawiedliwości opartej na wierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою Ной, одержавши об'явлення про те, чого ще не бачив, зі страхом зробив корабля для врятування свого дому; чим засудив увесь світ і став спадкоємцем тієї справедливости, яка походить з віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary co do spraw nie będących jeszcze widzialnymi, Noe oddając cześć Bogu kiedy otrzymał ostrzeżenie, zbudował arkę do ratunku swojego domu i dzięki niej skazał świat oraz stał się dziedzicem sprawiedliwości z wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie Noach, otrzymawszy Boskie ostrzeżenie o tym, czego nie było jeszcze widać, przepełniony świętą bojaźnią zbudował arkę, aby ocalić swój dom. Przez to ufanie wydał wyrok na świat i otrzymał sprawiedliwość, która pochodzi z ufania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Noe, otrzymawszy Boskie ostrzeżenie przed tym, czego jeszcze nie widziano, okazał zbożną bojaźń i zbudował arkę ku wybawieniu swego domu; i przez tę wiarę potępił świat oraz stał się dziedzicem prawości, która jest z wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze Noe zbudował okręt, aby ratować swoją rodzinę. Usłyszał bowiem o tym, co miało się wydarzyć, i głęboko się tym przejął. Jego wiara stała się wyrokiem dla reszty świata, dla niego zaś—podstawą Bożej przychylności. |

1. 1) <x>10 6:13-22</x>; <x>670 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) według wiary, τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, l. mierzonej wiarą, opartej na wierze (<x>10 6:8-9:29</x>). Zob. uwagę do <x>650 11:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:22</x>; <x>520 4:13</x>; <x>520 9:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zaimek ten oznacza wiarę. [↑](#footnote-ref-6)